

УДК 378.147:811.133.1

МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

© Мария Геннадьевна БОЛЬШАКОВА

Севастопольский государственный университет,
г. Севастополь, Российская Федерация, старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода, e-mail: marie-mary@yandex.ru

В условиях развития межкультурных и межнациональных связей одной из приоритетных задач является подготовка будущих переводчиков как посредников между культурами и народами. Целью нашего исследования явилась разработка и обоснование модели формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки. Модель включает целевой, теоретический, технологический и результативно-диагностический компоненты, в которых последовательно отражены цели, задачи, принципы, подходы к формированию лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности, ее структура, составляющие и интегральные показатели, уровни сформированности и предполагаемый результат внедрения модели в образовательный процесс вуза. Выделены педагогические условия формирования представленных составляющих и приведен инструментарий, с помощью которого может осуществляться диагностика интегральных показателей на начальном и завершающем этапах внедрения данной модели. Сделан вывод о возможностях реализации сконструированной модели в условиях высшего учебного заведения.

Ключевые слова: лингвокультурологическая направленность; профессиональная компетентность; переводчик; высшая школа; профессиональная подготовка.

DOI: 10.20310/1810-0201-2015-20-12(152)-41-47

В современном мире сложилась социально-экономическая ситуация, в которой большинство стран стремятся к установлению политических контактов, наблюдается тенденция к объединению в сфере экономической деятельности, поддерживаются и укрепляются культурные связи. Профессия переводчика становится нужной, поскольку только он может стать полноценным посредником между двумя странами и культурами [1]. Именно поэтому профессиональная подготовка переводчика должна отвечать современным требованиям, быть качественной и эффективной. Вместе с тем анализ социальной ситуации, практики преобразований, мирового педагогического опыта с позиции современных научных подходов позволяет сделать вывод, что существующая программа подготовки специалистов в области перевода не является достаточно полной, в связи с чем намечены новые ориентиры развития и модернизации системы подготовки специалиста, стратегия ее обновления. Происходит, прежде всего, серьезное изменение задач образования. Не качество и не объем усвоенных знаний и умений, а развитие личности,

реализация уникальных человеческих возможностей, подготовка к трудностям жизни, умение существовать и осуществлять профессиональную деятельность в различных культурных и социальных средах становятся ведущей целью образования. Проблема формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков становится важнейшей задачей, предполагает не только новые теоретические позиции, но и новую практическую методику профессиональной подготовки.

Анализ исследований по обозначенной теме показал, что различные аспекты проблемы профессиональной подготовки переводчиков рассмотрены в работах таких современных ученых, как Н.М. Абабилова, А.И. Алешина, А.Ю. Алипичев, Ю.В. Баканова, Л.М. Демчук, Е.В. Долинский, Ю.В. Дышлева, Т.А. Кокнова, Л.Р. Леготкина, Ю.И. Матюшина, А.В. Михайлов, О.Ю. Нестерова, Т.А. Пустовалова, Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид, Н.Н. Соболев, Ж.П. Таланова, Л.А. Тархова и др. Несмотря на то, что проблема формирования профес-

сиональной компетентности будущих переводчиков нашла отражение в различных работах как зарубежных, так и отечественных исследователей (А.А. Анисимов, А.В. Гребенщикова, Я.В. Левковская, П.С. Норкина, К.В. Шапошников, А.В. Шибя и др.), вопросы лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности и возможности ее формирования детально не рассматриваются. Поэтому целью нашей статьи является выявление наиболее эффективных методов исследования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков.

В проведенном в несколько этапов исследовании мы руководствовались комплексом методов теоретического и эмпирического психолого-педагогического исследования. На начальном этапе было проанализировано понятие лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков. В соответствии с составленной моделью личности переводчика, основанной на модели личности выпускника вуза С.Е. Моторной [2; 3], а также профессиограммой переводчика [4], лингвокультурологическая направленность профессиональной компетентности была определена как совокупность системно организованных интеллектуальных, рефлексивных, коммуникативных, моральных начал, которые позволяют успешно осуществлять деятельность в широком культурном, социальном, экономическом контекстах; сплав, предполагающий наличие навыков, в котором сочетаются квалификация, способность работать в группе, инициативность, социальное поведение, любовь к риску, владение разными видами речевой деятельности в данном социокультурном пространстве, умения воспринимать чужую речь и чужую культуру, создавать собственные высказывания с учетом условий и задач толерантного общения, читать, понимая смысл, выраженный в словах и содержащийся в подтексте [5].

Далее с учетом современных требований к процессу профессиональной подготовки специалистов в области перевода была принята попытка создания оптимальной модели формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков, которая представлена на рис. 1.

Данная модель состоит из четырех взаимосвязанных компонентов: целевого, теоретического, технологического и результативно-диагностического, – которые включают в себя основные аспекты подготовки будущих переводчиков. Системный подход к изучению позволил выделить следующие составляющие лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности: мотивационную, культурологическую, профессионально-знаниевую и профессионально-деятельностную. Каждая составляющая характеризуется несколькими интегральными показателями, сформированность которых в совокупности свидетельствует о сформированности лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности. Мотивационная составляющая включает в себя мотивацию к профессиональной деятельности, саморазвитию и самообучению, а также стремление к новому и характеризуется стремлением к саморазвитию, мотивацией достижения успеха в профессиональной деятельности и мотивацией учебной деятельности. Культурологическая составляющая подразумевает знание культуры и культурных особенностей страны изучаемого языка. Важность формирования данной составляющей определена направленностью современных образовательных программ не только на овладение техникой перевода, но и на усвоение внеязыковой информации интерлингвокультурного характера [6]. В настоящее время «переводчик-профессионал является не вспомогательной, а скорее центральной фигурой международного общения и взаимопонимания», следовательно, он должен быть межкультурно компетентен, иметь локализационные склонности, а также обладать теми качествами, которые помогут ему избежать культурной маргинальности, познать в совершенстве родную культуру и понять культурные нормы и ценности чужой [7, с. 64]. Культурологическая составляющая может быть охарактеризована межкультурной компетентностью, локализационными склонностями и маргинализационным потенциалом личности будущего переводчика. Профессионально-знаниевая составляющая – это, в первую очередь, знание лингвистических основ языка, особенностей функционирования речи, закономерностей строения текста и расположения в нем ин-

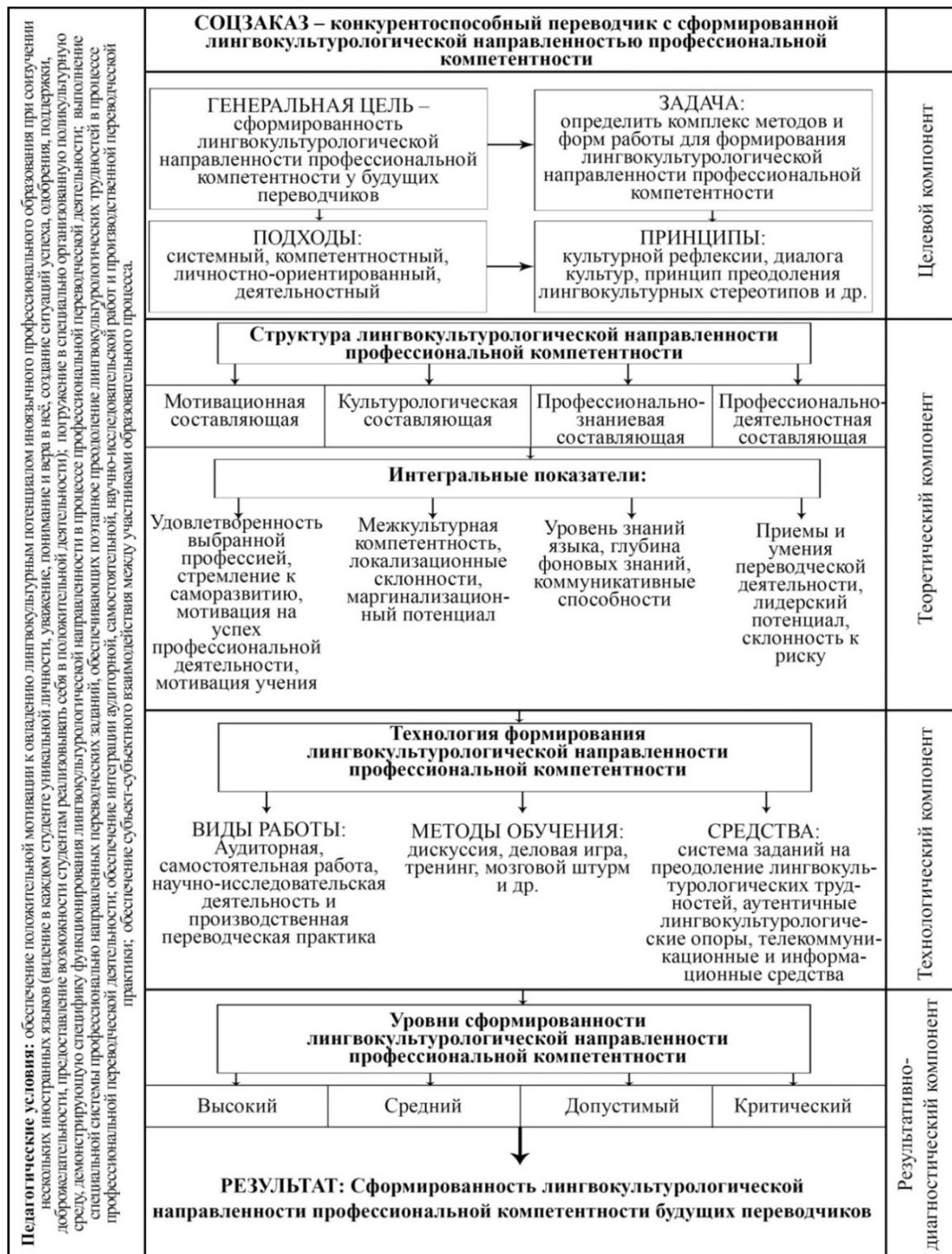


Рис. 1. Модель формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки

формации. Определяется уровнем владения иностранными языками – непосредственно знанием языка, глубиной фоновых знаний, а также коммуникативными способностями. Профессионально-деятельностная составляющая включает в себя владение приемами и умениями профессиональной переводческой деятельности и характеризуется умением критически мыслить в неожиданных ситуациях, коммуникабельностью, устойчивостью морали, предрасположенностью к управлению людьми и уверенностью в собственных силах. Интегральными показателями профессионально-деятельностной составляющей являются умения профессиональной переводческой деятельности, лидерский потенциал и склонность к риску.

Для того чтобы осуществить диагностику выделенных интегральных показателей, были проанализированы существующие психологические методики [8]. При отборе методик мы руководствовались несколькими критериями. Прежде всего, это достоверность. Мы учитывали возможность влияния внешних факторов на тестируемых при выполнении требований инструкции в аудиторных условиях и возможность недостоверности результатов при желании испытуемых во время ответов на вопросы воспроизвести идеальную, а не реальную действительность. Наибольшую информационную достоверность могут иметь те методики, которые исключают процесс самооценки самим тестируемым, а вопрос не содержит в себе скрытого ответа. Также мы руководствовались такими характеристиками методик, как компактность (скорость в проведении и обработке результатов) и универсальность – пригодность к использованию среди студентов разных курсов и к решению различных образовательных задач. На этапе диагностики мы обратились именно к такому эмпирическому методу психолого-педагогических исследований, как тестирование, т. к. оно позволяет выявить уровень знаний, умений и навыков, способностей и других качеств личности, а также их соответствие определенным нормам путем анализа способов выполнения испытуемым ряда специальных задач, целью которых в нашем исследовании является определение уровня сформированности лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности на начальном

этапе научного эксперимента. Отобранные методики диагностики лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности отражены в табл. 1.

Применение выбранных методик позволило в начале формирующего эксперимента определить, какие из выделенных составляющих сформированы у студентов меньше, на формирование каких навыков, способностей и качеств личности следует обратить внимание при составлении программы научного эксперимента. Для достижения максимальной эффективности формирования лингвокультурологической составляющей профессиональной компетентности мы считаем необходимым разработку педагогической системы, состоящей из элементов, целей, связей и вектора направленности. Взаимодействие между элементами системы осуществляется с помощью педагогических условий, методов и форм работы.

На следующем этапе нами был определен комплекс учебно-методического обеспечения, направленного на формирование лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков, который включает интерактивные, аудиовизуальные, инновационные методы подготовки переводчиков [9]. При выборе техник и методик формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности учитывался критерий необходимости и достаточности, т. е. рекомендации, которые существенно влияют на становление лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности, и в то же время удобство для использования в реальном учебном процессе. Среди направлений организации образовательной деятельности, которые способствуют формированию лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков, рассмотрены экстенсивный и интенсивный. Определено, что возможности экстенсивного средства организации образовательной деятельности в современных условиях практически исчерпали себя. Возможности формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности при изучении различных учебных дисциплин значительно возрастают в пределах интенсивного способа организа-

ции вузовского учебного процесса (за счет интегрирования различных областей знаний, синтеза различных учебных предметов и т. п.), т. к. это способствует более продуктивному овладению студентами новым арсеналом не только профессиональных умений, но и профессионально значимых личностных качеств, что, как следствие, закономерно повышает их собственный уровень профессиональной и личностной успешности [10].

Для успешного функционирования сконструированной модели необходимо соблюдать следующие педагогические условия:

- обеспечение положительной мотивации к овладению лингвокультурным потенциалом иноязычного профессионального образования при соизучении нескольких иностранных языков (видение в каждом студен-

те уникальной личности, уважение, понимание и вера в нее, создание ситуаций успеха, одобрения, поддержки, доброжелательности, предоставление возможности студентам реализовать себя в положительной деятельности);

- погружение в специально организованную поликультурную среду, демонстрирующую специфику функционирования лингвокультурологической направленности в процессе профессиональной переводческой деятельности;

- выполнение специальной системы профессионально направленных переводческих заданий, обеспечивающих поэтапное преодоление лингвокультурологических трудностей в процессе профессиональной переводческой деятельности;

Таблица 1

Методы психолого-педагогических исследований по определению сформированности лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков

| Составляющая | Показатель | Методики |
|--------------------------------|---|--|
| Мотивационная | Удовлетворенность выбранной профессией | – «Методика определения основных мотивов выбора профессии» (Е.М. Павлютенков) |
| | Стремление к саморазвитию | – «Диагностика самоактуализации личности» (А.В. Лазукин в адаптации Н.Ф. Калина) |
| | Мотивация достижения успеха в профессиональной деятельности | – «Оценка мотивации на успех» (Г.В. Резапкина) |
| | Мотивация учебной деятельности | – Методика определения мотивации Т.Д. Дубовицкой |
| Культурологическая | Межкультурная компетентность | – Тест на определение уровня знаний культуры страны изучаемого языка |
| | Локализационные склонности | – Тест диагностики творческого потенциала и креативности; – Методика исследования гибкости мышления |
| | Маргинализационный потенциал | – Адаптация личности к новой социокультурной среде (Л.В. Янковский); – «Адаптивность» (А.Г. Маклакова и С.В. Чермянина) |
| Профессионально-знаниевая | Владение иностранным языком | – Тест на определение уровня владения английским языком; – Тест на определение уровня владения французским языком |
| | Глубина фоновых знаний | – Тест на определение глубины фоновых знаний студента |
| | Коммуникативные способности | – Тест «Предпочтительные виды профессиональной деятельности»; – «Коммуникативные и организаторские склонности» (В.В. Синявский, В.А. Федорошин); – Тест коммуникативной толерантности (В.В. Бойко) |
| Профессионально-деятельностная | Лидерский потенциал | – Тест «Администратор или лидер» |
| | Склонность к риску | – «Готовность к риску» (А.М. Шуберт) |
| | Приемы и умения переводческой деятельности | – Перевод отрывка текста |

– обеспечение интеграции аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики;

– обеспечение субъект-субъектного взаимодействия между участниками образовательного процесса (студент, преподаватель, представители профессионального сообщества, представители общественных организаций и др.).

Формирование составляющих лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности не может проходить отдельными этапами изолированно друг от друга. Отмечается необходимость развития всех составляющих в системе, поскольку методы формирования, выделенные в программе как эффективные для развития той или иной составляющей, на практике в большей или меньшей степени формируют все умения, навыки и качества, необходимые переводчику в профессиональной деятельности. Предполагаемым результатом внедрения составленной модели является сформированность лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков нуждается в модернизации, поскольку имеющиеся программы подготовки специалистов в области перевода не отвечают современным требованиям и не позволяют сформировать лингвокультурологическую направленность профессиональной компетентности, являющуюся необходимой современному конкурентоспособному специалисту. Представленная в исследовании модель, состоящая из четырех взаимосвязанных компонентов, нацелена на повышение эффективности процесса профессиональной подготовки переводчиков, ее внедрение в образовательный процесс позволит повысить уровень профессиональной подготовки переводчика в случае обеспечения обозначенных в исследовании педагогических условий. Отобранный диагностический инструментарий позволяет отследить уровни сформированности лингвокультурологической составляющей на всех этапах педагогического исследования. Кроме того, информация, полученная в результате тестирования на начальном и конечном этапах на-

учного эксперимента, позволяет скорректировать составленную программу формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки. Наши дальнейшие исследования будут направлены на доработку программы формирования лингвокультурологической составляющей профессиональной компетентности у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки с учетом полученных результатов.

1. *Пиенкина Т.Г.* Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2005.
2. *Моторная С.Е.* Современный научный базис психоконпетизации эволюционной изменчивости высшего образования: монография. Севастополь, 2009.
3. *Motornaya S.E.* Culture And Higher Education In a Globalized World. *Interstudia: Cultural Representation in the Era of Globalization*. Vascu, 2014. P. 184-192.
4. *Романова Е.С.* 99 популярных профессий. Психологический анализ и профессиограмма. СПб., 2008.
5. *Большакова М.Г.* Исследование проблемы лингвокультурологической компетенции будущих переводчиков со знанием нескольких языков // Вестник СевНТУ. Серия: Педагогика. 2012. № 127. С. 40-47.
6. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 «Перевод и переводоведение». URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115120152.pdf> (дата обращения: 16.10.2015).
7. *Халеева И.И.* Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» (аудитивный аспект) // Тетради переводчика: научно-технический сборник. М., 1999. № 24. С. 64-70.
8. *Рогов Е.И.* Настольная книга практического психолога. М., 1999.
9. *Большакова М.Г.* Модель и методика формирования лингвокультурологической компетенции будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки // Вектор науки ТГУ. Серия: Педагогика, психология. Тольятти, 2014. № 2 (17). С. 34-38.
10. *Закирьянова И.А.* Формирование социокультурной компетентности у будущих учителей иностранного языка в процессе профессио-

нальной подготовки: автореф. дис. ... канд. пед. наук. К., 2005.

1. *Pshenkina T.G.* Verbal'naja posredniceskaja dejatel'nost' perevodchika v mezhkul'turnoj kommunikacii: psiholingvisticheskiy aspekt: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Barnaul, 2005.
2. *Motornaja S.E.* Sovremennyj nauchnyj bazis psihokompeticacii jevoljucionnoj izmenchivosti vysshego obrazovanija: monografija. Sevastopol', 2009.
3. *Motornaja S.E.* Culture And Higher Education In a Globalized World. Interstudia: Cultural Representation in the Era of Globalization. Bacau, 2014. P. 184-192.
4. *Romanova E.S.* 99 populjarnyh professij. Psihologicheskij analiz i professiogrammy. SPb., 2008.
5. *Bol'shakova M.G.* Issledovanie problemy lingvokul'turologicheskoj kompetencii budushhih perevodchikov so znaniem neskol'kih jazykov // Vestnik SevNTU. Serija: Pedagogika. 2012. № 127. S. 40-47.
6. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego professional'nogo obrazovanija po napravleniju podgotovki (special'nosti) 035701 "Perevod i perevodovedenie". URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115120152.pdf> (data obrashhenija: 16.11.2015).
7. *Haleeva I.I.* Podgotovka perevodchika kak "vtorichnoj jazykovej lichnosti" (auditivnyj aspekt) // Tetradi perevodchika: nauchno-tehnicheskij sbornik. M., 1999. № 24. S. 64-70.
8. *Rogov E.I.* Nastol'naja kniga prakticheskogo psihologa. M., 1999.
9. *Bol'shakova M.G.* Model' i metodika formirovanija lingvokul'turologicheskoj kompetencii budushhih perevodchikov v processe professional'noj podgotovki // Vektor nauki TGU. Serija: Pedagogika, psihologija. Tol'jatti, 2014. № 2 (17). S. 34-38.
10. *Zakir'janova I.A.* Formirovanie sociokul'turnoj kompetentnosti u budushhih uchitelej inostrannogo jazyka v processe professional'noj podgotovki: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. K., 2005.

Поступила в редакцию 2.12.2015 г.

UDC 378.147:811.133.1

THE MODEL OF DEVELOPMENT OF FUTURE INTERPRETERS' LINGUO-CULTURALLY ORIENTED PROFESSIONAL COMPETENCE

Maria Gennadiyevna BOLSHAKOVA, Sevastopol State University, Sevastopol, Russian Federation, Senior Lecturer of Theory and Practice of Translation Department, e-mail: marie-mary@yandex.ru

In the context of development of intercultural and interethnic relations the vocational training of future interpreters as mediators between cultures and peoples has become one of high-priority questions. The aim is to develop and study the model of development of future interpreters' linguo-culturally oriented professional competence in the process of their vocational training. The model includes the target, theoretical, technological and result and diagnostic components that consistently highlight goals, objectives, principles and approaches to the linguo-culturally oriented professional competence development, its structure, components, and integrated indicators, levels of development and the intended result of the model implementation in the educational process of the university. The pedagogical conditions of the development are presented. The tools to diagnose the integrated indicators in the initial and final stages of the model implementation are provided. The conclusion is made concerning the possibilities of the implementation of the model constructed in a higher education institution.

Key words: linguo-cultural orientation; professional competence; interpreter; higher educational institution; vocational training.

DOI: 10.20310/1810-0201-2015-20-12(152)-41-47